Porównanie tłumaczeń Liczb 4:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie położą na nią okrycie z garbowanych skór\* i rozciągną (nad nią) od góry pokrowiec\*\* cały z fioletu, i założą jej drążki.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | nałożą na nią okrycie z garbowanych skór, rozciągną nad nią od góry pokrowiec cały wykonany z fioletu i założą jej drążki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A położą na niej przykrycie ze skór borsuczych i na tym rozciągną nakrycie z błękitnej *tkaniny*, i założą jej drążki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A włożą na nię przykrycie z borsukowych skór, i przykryją z wierzchu wszystko oponą hijacyntową, i założą drążki jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i okryją zaś przykryciem z skór fiołkowej farby, i rozciągną na wierzchu przykrycie wszytko z hiacyntu, i założą drążki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie położą pokrowiec ze skóry delfinów, a na tym rozciągną tkaninę całą z fioletowej purpury, wreszcie złożą drążki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie położą na niej okrycie ze skór borsuczych, a na nim rozciągną sukno z błękitnej purpury i założą drążki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie położą na nią okrycie ze skóry borsuków, a na tym rozciągną narzutę całą z fioletowej purpury. Wreszcie założą drążki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Położą na tym okrycie ze skóry borsuczej, następnie tkaninę z fioletowej purpury i założą drążki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem nałożą na nią pokrowiec ze skóry borsuczej, a od góry rozciągną nakrycie, całe z ciemnej purpury, po czym założą też drążki [do niesienia] Arki. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Położą na niej przykrycie ze skór wielobarwnych i rozciągną nad nim pokrowiec, cały z czystej niebieskiej [wełny]. Wtedy włożą drążki na ich miejsce.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і покладуть на нього шкіряне синє покривало, і покладуть на нього зверху одіж всю синю, і вкладуть носила. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem włożą na nią pokrowiec z borsuczej skóry, z wierzchu rozciągną całą z błękitu zasłonę oraz założą jej drążki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I położą na nią nakrycie ze skór foczych, a na wierzchu rozciągną całą niebieską tkaninę, i założą drążki. |

1. 1) skóry garbowane, ּתְחָׁשִים עֹרֹת (‘orot tachaszim : ּתַחַׁש (tachasz) może też ozn.: (1) błamy skórzane l. garbowane, l. egipskie (od egip. słowa odnoszącego się do obróbki skóry); (2) skóry delfinów (arab. tuhas l. duhas ozn. delfina), diugoniów, morświnów (wykorzystywane przez Beduinów) lub fok żyjących w M. Czerwonym; (3) żółte kamienie, tj. kamienie szlachetne o barwie żółtej lub pomarańczowej, za ak.; (4) skóry barwione na kolor hiacyntowy, gr. δέρματα ὑακίνθινα, G; (5) skóry borsucze za chald., <x>20 25:4</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) pokrowiec, ּבֶגֶד (beged), lub: kapę, tkaninę, narzutę, szatę. [↑](#footnote-ref-3)